

Бага́лей

записки  
о москoви  
и перштейна и.,  
бух аҭ

Р  $\frac{56}{412}$



Р 56  
412

А

## Записки о Московіи Іоанна Перпштейна и принца Даниіла фонъ-Бухау.

Къ эпохѣ Ивана Грознаго относятся два любопытныхъ источника: „Донесеніе о Московіи Іоанна Перпштейна, посланника Нѣмецкаго императора Максимилиана II при Московскомъ дворѣ въ 1575 <sup>1)</sup> году“ и „Начало и возвышеніе Московіи“, сочиненіе Даниіла Принца изъ Бухова <sup>2)</sup>. Второе сочиненіе съ внѣшней стороны не представляетъ никакихъ затрудненій; но нельзя этого сказать о первомъ. Дѣло въ томъ, что существуетъ нѣсколько списковъ „Донесенія“, причемъ въ однихъ авторъ называется Іоанномъ Перпштейномъ, а въ другихъ Филиппомъ. Такъ мы имѣемъ два списка на итальянскомъ языкѣ, заглавія которыхъ почти сходны между собою, исключая того, что въ одномъ Перпштейнъ называется Іоанномъ, и посольство отнесено къ 1575 году, а въ другомъ Филиппомъ, и посольство отнесено къ 1579 году; но и тотъ, и другой помѣчены однимъ и тѣмъ же мѣстомъ: польскимъ городомъ, Ловичемъ. Существуетъ также переводъ съ итальянскаго на латинскій, гдѣ также авторъ называется Филиппомъ Перпштейномъ. Кромѣ этихъ трехъ списковъ, хранящихся въ Ватиканской библіотекѣ, есть еще слѣдующіе: одинъ въ Берлинской Королевской библіотекѣ, другой въ Московскомъ публичномъ музеѣ <sup>3)</sup>, третій, наконецъ, у Чіампи въ Пизѣ. Такимъ образомъ является спорнымъ во-

<sup>1)</sup> Текстъ на итальянскомъ яз. Hist. Rus. Monum. Спб. 1841. I, 255—264. Рус. пер. въ Чтен. М. Общ. ист. 1876 г. кн. II.

<sup>2)</sup> Текстъ подлинника латинскій, въ Script. rer. Livonicar (съ изд. 1681 г.) II, 687—728. Извлеч. на рус. яз. въ „Ураніи“ 1826 и Жур. Мин. Нар. Пр. 1845; полн. перев. въ Чтен. М. О. ист. 1876, кн. III и IV.

<sup>3)</sup> Впрочемъ, начало и конецъ этихъ двухъ списковъ не согласуются съ началомъ и концомъ „Relazione“.



прось объ имени автора. Но есть еще другое затрудненіе, гораздо важнѣе перваго. Дѣло въ томъ, что разбираемое нами „Донесеніе о Московіи“ Пернштейна почти буквально сходно съ „Письмомъ о Россіи“ Іоанна Кобенцеля<sup>1)</sup>, который вмѣстѣ съ Принцемъ фонъ-Бухау въ 1576 году былъ посломъ у Ивана Грознаго. Является такимъ образомъ вопросъ, чѣмъ объяснить такое сходство: есть-ли оно результатъ заимствованія, или-же „Донесеніе“ Пернштейна есть только вариантъ Кобенцелева „Письма о Россіи“. Разъ мы разрешимъ этотъ вопросъ въ томъ смыслѣ, что Пернштейнъ и Кобенцель —одно и то же лицо, споръ объ имени Пернштейна сдѣлается излишнимъ. По мнѣнію Карамзина, „Донесеніе о Московіи“ и „Письмо о Россіи“ суть списки одного и того-же произведенія, авторомъ котораго былъ Кобенцель. „Въ подлинникѣ, говоритъ онъ, какъ вѣроятно, не было имени сочинителя; а кто нибудь, слышавъ о Герберштейнѣ, посланномъ въ Россію при Максимилианѣ I, вставилъ Пернштейна; но сей Giovanni есть Іоаннъ Кобенцель: не только время (1575-й г.), но и всѣ историческія обстоятельства несомнительно относятся къ его посольству“ (т. IX, пр. 439)<sup>2)</sup>. Аделунгъ не согласенъ съ мнѣніемъ Карамзина и приводитъ противъ него такія возраженія. „Догадка знаменитаго историка, говоритъ онъ, не совсѣмъ основательна. Во первыхъ: рукопись эта подписана не 22 мая 1575 года, какъ говоритъ Карамзинъ, а въ подписи сказано: Di Lovitio in Polonia а 27 Maggio 1579 г. Во вторыхъ: Іоаннъ Кобенцель оставилъ намъ описаніе своего путешествія въ Россію полатыни и понѣмецки, но не поитальянски, а та рукопись, о которой мы говоримъ, писана на этомъ языкѣ. Въ третьихъ: слишкомъ смѣла догадка, чтобы кто нибудь совершенно неосновательно приписалъ сочиненіе этой рукописи Герберштейну, котораго имя и не Іоаннъ и который за 52 года передъ тѣмъ былъ въ Россіи<sup>3)</sup>“. Таковы воз-

<sup>1)</sup> Латинскій и итал. тексты этого „Письма“ сохранились у Каспара Энса, въ такъ называемомъ *Thesaurus Politicus*, Colon. 1611, и въ *Ph. Honorii Thes. Pol. Frcf* 1817.

<sup>2)</sup> Не разбирая здѣсь мнѣнія Карамзина, мы только замѣтимъ, что посольство Кобенцеля вмѣстѣ съ Принцемъ фонъ-Бухау относится не къ 1575 г., а къ 1576, какъ это ясно видно изъ сочиненія принца Данила („Начало и возвышеніе Московіи“) и одного русскаго источника („Памятники дипломатическихъ сношеній древ. Рос. съ державами иностранными“).

<sup>3)</sup> Аделунгъ. „Критико-литературное обозрѣніе путешественниковъ по Россіи до 1700 года“, стр. 184.